ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION

FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA’LIM

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ

Илмий-инновацион журнал

Jurnal OAK Rayosatining 2022-yil 30-sentabrdagi 325/6-son qarori bilan filologiya fanlari bo‘yicha doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlar ro‘yxatiga kiritilgan

2021-yildan buyon nashr etiladi

2026 / № 3.1–3

Termiz – 2026

Muassis:
Termiz davlat universiteti

PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION

FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA'LIM

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ

ILMIY-INNOVATSION JURNAL

O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Administratsiyasi huzuridagi Axborot va ommaviy kommunikatsiyalar agentligi tomonidan 2020 yil 19 oktyabrda 1122 raqami bilan ro'yxatga olingan. Matnlarda foydalanilgan misol, ko'chirma va ma'lumotlar aniqligi uchun mualliflar javobgardir. Jurnaldan ko'chirib bosilganda manba qayd etilishi shart.

Bosishga ruxsat etildi: 20.06.2026
Qog'oz bichimi: 70x85
Bosma tabog'i: 5.94
Ofset bosma. Ofset qog'ozi
Adadi: 100
Bahosi kelishilgan narxda
Buyurtma: 155-son

«TerDU bosmaxonasi»da chop etildi
Termiz shahri, Barkamol avlod ko'chasi, 43-uy

Tahririyat manzili:
190111, Termiz shahri,
Barkamol avlod ko'chasi, 43.
Telefon: +998990 377 77 23,
+99895 986 07 77

E-mail:
philologicalresearch@umail.uz

Rasmiy sayt:
https://journaltersu.uz

BOSH MUHARRIR:
Abduqodir TOSHQULOV,
iqtisodiyot fanlari doktori, professor

TAHRIR HAY'ATI:

Bekpo'lat Umurqulov, filologiya fanlari doktori, professor (bosh muharrir o'rinbosari)
Shoxista Maxmaraimova, filologiya fanlari doktori, professor (mas'ul muharrir)
O'ral Xoliyorov, f.f.f.d. (PhD), dotsent (O'zbekiston)
Olmos Ulviy Binnatova, f.f.d., professor (Ozarbayjon)
Karl Rayxl, f.f.d., professor (Germaniya)
Vali Savash yelok, f.f.d., professor (Turkiya)
Dorota Silviya, f.f.f.d. (PhD), dotsent (Polsha)
Zabita Mahammad qizi Teymurlu, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent (Ozarbayjon)
Tarana Imomverdi qizi Xojieva, filologiya fanlari doktori, professor (Ozarbayjon),
Muslihiddin Muhiddinov, f.f.d., professor (O'zbekiston)
Ibodulla Mirzayev, f.f.d., professor (O'zbekiston)
Abdi Mamatov f.f.d., professor (O'zbekiston)
Suyun Karimov f.f.d., professor (O'zbekiston)
Muhammadxon Hakimov, f.f.d., professor (O'zbekiston)
Nafas Shodmonov f.f.d., professor (O'zbekiston)
Dilmurod Quronov, f.f.d., professor (O'zbekiston)
Murodqosim Abdiyev, f.f.d., professor (O'zbekiston)
Baxtiyor Mengliyev, f.f.d., professor (O'zbekiston)
Normat Y o'ldoshev, f.f.d., dotsent (O'zbekiston)
Baxtiyor Xolmuxamedov, f.f.d., dotsent (O'zbekiston)
Bobonazar Murtazayev, f.f.n., dotsent (O'zbekiston)
Asqar Eshmo'minov, f.f.d., professor (O'zbekiston)
Obidjon Shofiyev, f.f.f.d. (PhD), dotsent (O'zbekiston)
Zafar Umurqulov, f.f.d., dotsent (O'zbekiston)
Nurali Amonturdiyev, f.f.f.d. (PhD) (O'zbekiston)
Hakim Ahmedov, f.f.f.d., dotsent (O'zbekiston)
Abdulla Xudoyqulov, f.f.f.d., dotsent (O'zbekiston)
Ahad Shukurov, f.f.f.d., dotsent (O'zbekiston)
Eshnazar Jabborov, f.f.f.d., dotsent (O'zbekiston)
Abdumurod Arslonov, f.f.f.d., dotsent (O'zbekiston)
Sirojiddin Turdimurodov, filologiya fanlari doktori, dotsent (O'zbekiston)
Umida Raximova, f.f.f.d. (PhD) (O'zbekiston)
Gulchehra Begmatova, f.f.f.d. (PhD) (O'zbekiston)
Nargis Qurbonazarova, filologiya fanlari doktori, dotsent (O'zbekiston)
Muyassar Xolova, f.f.f.d., dotsent (O'zbekiston)
Shoira Omonturdiyeva, f.f.d., dotsent (O'zbekiston)
Sherzod Turdiqulov, f.f.f.d. (PhD) (O'zbekiston)
Alibek Omonturdiyev, f.f.f.d. (PhD) (O'zbekiston)
Humayun Nadim Muhammad, f.f.f.d., dotsent (O'zbekiston)

Texnik muharrir: Bahodir To'raliyev

Учредитель:
Термезский государственный университет

PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION

FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA'LIM
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ

НАУЧНО-ИННОВАЦИОННЫЙ ЖУРНАЛ

Зарегистрировано Агентством информации и массовых коммуникаций при Администрации Президента Республики Узбекистан от 19 октября 2020 года под номером 1122.

Авторы несут ответственность за точность приведенных в текстах примеров, отрывков и данных. Необходимо указывать источник при копировании из журнала.

Разрешено к печати: 20.06.2026
Размер бумаги; 70x85
Печатный лист: 5.94
Офсетная печать: Офсетная бумага
Тираж: 100. Цена договорная
Заказ: 155

Печатано в «Типографии ТерГУ»
ул. Баркамол авлод 43, г. Термез

Адрес редакции:
190111, г.Термез, ул. Баркамол авлод, 43.
Телефон: +998990 377 77 23, +99895 986 07 77

E-mail:
philologicalresearch@umail.uz

Официальный сайт:
https://journaltersu.uz

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР:
Абдукадир ТАШКУЛОВ,
доктор экономических наук, профессор

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Бекпулат Умуркулов, доктор филологических наук, профессор (зам. главного редактора)
Шохиста Махмараимова, доктор филологических наук, профессор (ответственный редактор)
Урал Холияров, ф.ф.ф.д. (. PhD), доцент (Узбекистан)
Олмос Улвий Биннатова, д.ф.н., профессор (Азербайджан)
Карл Райхл, д.ф.н., профессор (Германия)
Вали Саваш Елок, д.ф.н., профессор (Турция)
Дорота Сильвия, PhD, доцент (Польша)
Забита Магомед кызы Теймурлу, доктор философии по филологии, доцент (Азербайджан)
Тарана Имамверди гызы Хаджиева, доктор наук, профессор (Азербайджан)
Муслихиддин Мухиддинов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Ибодулла Мирзаев, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Абди Маматов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Суюн Каримов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Мухаммадхон Хакимов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Нафас Шодмонов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Дилмурод Куронов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Мурадкасим Абдиев, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Бахтиёр Менглиев, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Нормат Юлдашев, д.ф.н., доцент (Узбекистан)
Бахтиёр Холмухамедов, д.ф.н., доцент (Узбекистан)
Бобоназар Муртазаев, к.ф.н., доцент (Узбекистан)
Аскар Эшмуминов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Обиджон Шофиев, д.ф.ф.н. (PhD), доцент (Узбекистан)
Зафар Умуркулов, д.ф.н., доцент (Узбекистан)
Нурали Амонтурдиев, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Хаким Ахмедов, д.ф.ф.н., доцент (Узбекистан)
Абдулла Худайкулов, д.ф.ф.н., доцент (Узбекистан)
Ахад Шукуров, д.ф.ф.н., доцент (Узбекистан)
Эшназар Джаббаров, д.ф.ф.н., доцент (Узбекистан)
Абдумурод Арслонов, д. ф.ф.н., доцент (Узбекистан)
Сирожиддин Турдимуродов, доктор наук, доцент (Узбекистан)
Умида Рахимова, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Гульчехра Бегматова, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Наргис Курбаназарова, доктор наук, доцент (Узбекистан)
Муяссар Холова, д.ф.ф.н., доцент (Узбекистан)
Шаира Амонтурдиева, д.ф.н., доцент (Узбекистан)
Шерзад Турдикулов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Алибек Омонтурдиев, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Хумаюн Надим Мухаммад, д.ф.ф.н., доцент (Узбекистан)

Технический редактор: Баходир Туралиев

Institutor:
Termez State University

PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION

FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA'LIM

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ

SCIENTIFIC-INNOVATIONAL JOURNAL

Registered by the Agency for Information and Mass Communications under the President's Administration of the of the Republic of Uzbekistan on October 19, 2020 under number 1122.

The authors are responsible for the accuracy of the examples, passages and data provided in the texts. The source must be specified when copying from the journal.

Approved for printing: 20.06.2026
Size of the paper: 70x85
Printed sheet: 5.94. Offset printing.
Offset paper. Circulation: 100
Price is negotiable
Order: 155. Printed at the «Printing House of the TerSU»
43, Barkamol avlod str. Termez city.

Address of Editorial Office:
190111, Barkamol avlod str., 43,
Termez city.
Phone: +998990 377 77 23,
+99895 986 07 77

E-mail:
philologicalresearch@umail.uz

Official website:
https://journaltersu.uz

EDITOR IN-CHIEF:
Abdukodir TASHKULOV,
doctor of economic sciences, professor

EDITORIAL BOARD:

Bekpulat Umurkulov, doctor of philological sciences, professor (Uzbekistan) (deputy chief editor)
Shohista Makhmaraimova, doctor of philological sciences, professor (Uzbekistan) (editor-in-chief)
Ural Kholiyorov, Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor (Uzbekistan)
Olmos Ulviy Binnatova, doct.of philol. sciences, professor (Azerbaijan)
Karl Rayxl, doct.of philol. sciences, professor (Germany)
Vali Salvash Elok, doct. of philol. sciences, professor (Turkey)
Dorota Silvia, PhD, associate professor (Poland)
Zabita Magomed kyzy Teymurlu, Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor (Azerbaijan)
Tarana Imamverdi gizi Khadzhieva, Doctor of Sciences, Professor (Azerbaijan)
Muslihiddin Mukhiddinov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Ibodulla Mirzaev, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Abdi Mmatov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Suyun Karimov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Muhammadkhon Khakimov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Nafas Shodmonov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Dilmurod Kuronov, doct. of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Muradkasim Abdiyev, doct. of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Bakhtiyor Mengliev, doct. of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Normat Yuldashev, doct. of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)
Bakhtiyor Kholmukhamedov, doct. of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)
Bobonazar Murtazaev, cand.of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)
Askar Eshmuminov, doct. of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Obidjon Shofiev, PhD, associate professor (Uzbekistan)
Zafar Umurkulov, doct. of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)
Nurali Amonturdiev, PhD (Uzbekistan)
Hakim Akhmedov, Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor (Uzbekistan)
Abdulla Khudaykulov, Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor (Uzbekistan)
Ahad Shukurov, Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor (Uzbekistan)
Eshnazar Jabbarov, Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor (Uzbekistan)
Abdumurod Arslonov, Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor (Uzbekistan)
Sirojiddin Turdimurodov, Doctor of Sciences, Associate Professor (Uzbekistan)
Umida Rakhimova, Doctor of Philosophy in Philology (Uzbekistan)
Gulchekhra Begmatova, Doctor of Philosophy in Philology (Uzbekistan)
Nargis Kurbanazarova, Doctor of Sciences, Associate Professor (Uzbekistan)
Muyassar Kholova, Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor (Uzbekistan)
Shoira Omonturdiyeva, doct. of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)
Sherzod Turdikulov, Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor (Uzbekistan)
Alibek Omonturdiev, Doctor of Philosophy in Philology (Uzbekistan)
Humayun Nadim Muhammad, Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor (Uzbekistan)

Technical editor: Bakhodir Turaliyev

МУНДАРИЖА

TILSHUNOSLIK

LUTFULLAYEVA DURDONA
Lisoniy assotsiatsiyalarda milliy tafakkurning voqelanishi
(Vatan assotsiativ maydoni misolida) 7

MIRZAYEV IBODULLA
Xomskiyning “Til va ong” asari, generativ tilshunoslik konsepsiyasi
va professor Baxtiyor Mengliyevning tarjimonlik mahorati....10

ҚУРОНОВ ДИЛМУРОД
Бадиий диалог таржимасида коммуникатив вазиятни тўғри англаш зарурати
(Чўлпоннинг «Кеча ва кундуз» романининг янги русча нашри мисолида) 16

ЧЎТМАТОВ ЖЎРАБЕК ОМОНОВИЧ
«Ҳикмат» сўзининг араб лексикографик манбалари асосидаги лексик-семантик таҳлили.... 19

ЧОРИЕВ ТАВАККАЛ РАВШАНОВИЧ
Абдураҳмон Жомий ва Алишер Навоий идиостилида
«Саг//ит» концептининг лингвопоэтик хусусиятлари....25

UMURQULOV ZAFAR BEKPO‘LATOVICH
Alisher Navoiy ijodida so‘z qadri va nutq odobi talqini....34

UBAYDULLAYEV ALISHER ABDUSALOMOVICH
Ogahiy tarjimasidagi asarlar leksikasining tarixiy-etimologik tahlili
(“Axloqu-l-Muhsiniyn” asari misolida) 37

IBRAGIMOV SHEXROZBEK TO‘LQINJON O‘G‘LI
Tashbih va epitetlarning pragmatik talqini: tarjimada ekspressivlik va
stilistik ekvivalentlik....41

IBRAGIMOV JASURBEK TULKINJON O‘G‘LI
Jangovorlik, jasorat va jismoniy kuchga oid epitetlar
(“Beowulf” ingliz eposi misolida)....47

NAZAROVA ZIYODA KATTAYEVNA
Frazeologizmlarning yondosh birliklar bilan o‘zaro aloqasi 51

QOBILOV MIRZIYO ESHNOZAR O‘G‘LI
O‘z qatlamga oid antroponimlar tasnifi 55

ISRAILOVA SAODAT TURAPOVNA
Rang komponentli birliklarning mental birliklarda aksi....58

RO‘ZIMATOVA DILNOZA
Rasmiy munosabatlarda murojaat birliklarining shaxs ijtimoiy maqomining ifodalanishi....62

XUSANOVA NAFISA ZOKIRJON QIZI
Ertak janrida dialogning strukturaviy va funksional poetikasi
(Ingliz va o‘zbek xalq ertaklari misolida)....65

XABIBULLAYEVA FAZILAT XABIBULLO QIZI
“Boburnoma”dagi saroy-ma’muriy xizmat unvonlarining inglizcha tarjimalarda berilishi 69

MUSTAFAYEV ELYOR ODIL UGLI
Theoretical foundations for the classification of phraseological units in english 73

МУНДАРИЖА

TURSUNOVA DILSHODA XOLDIN QIZI
“O‘zbek tilining izohli lug‘ati”da qurol-aslaha nomi bilan bog‘liq folklorizmlar 77

YAVKOCHEVA FERUZA HUSAN QIZI
Types of english speech-language pathology dictionaries according to semantic relations 81

SHUKUROV RAHMATILLO MIRZATILLAYEVICH
Farg‘ona viloyati tarixiy oykonim, gidronim va oronimlarining leksik-semantik tasnifi hamda sotsiolingvistik tahlili 86

XALIQULOVA MUSHARRAF EGAMNAZAR QIZI
Maqol lingvistik, kognitiv va madaniy fenomen sifatida 90

O‘RAZOV ALISHER DONIYOROVICH
O‘zbek tilida substantiv leksemalar semantik shajarasining ifodalanishida pragmatik omillar 93

DJURAYEVA MAXBUBA USMANOVNA
Emotsiya, konsept va emotsional konsept tushunchalarining lingvistik talqini 96

ADABIYOTSHUNOSLIK

ABDULLAEV RAMAZON
Муиззий ва Ҳофиз шеъриятида адабий таъсир ва ижодий ворислик. 99

ARSLONOV ABDIMUROD KAROMATOVICH
“Qisasi Rabg‘uziy” asari poetikasi va badiiy-estetik xususiyatlari xususida.....104

АЛИМАРДОН ҲАЙИТОВ
Али Қушчининг ўғли ҳам олим бўлган.....108

DR. DONIYOR K. KELDIYOROV
Wounded memory and hybrid identity in Khaled Hosseini’s the kite runner.....112

IBRAGIMOV JAVOHIR TO‘LQINJON O‘G‘LI
Harold Lambning “Tamerlane: the earth shaker” romanida amir temur xarakterining badiiy ifodasi 116

RAXIMOVA UMIDA SOLIYEVNA
Ona obrazining ramziy va mifopoetik talqini: inglizzabon va o‘zbek adabiyoti misolida 121

MNAJATDINOVA MAKARYA
Hozirgi qoraqalpoq xotin-qizlar lirikasida psixologik metamorfoza 126

JIENBAEV MUSA AZATBAEVICH
XX-XXI asr lirikasida Odissey obrazining transformatsiyasi.....130

RADJABOVA MUXTASAR DAVRANBEKOVNA
Arab tilida talabalarning yozuv malakasini rivojlantirishda o‘yin texnologiyalarining tatbiqi.....134

Filologik tadqiqotlar: til, adabiyot, ta'lim. 2026; 9
ISNN: 2181-1741 (Print)
ISNN: 2181-1725

БАДИИЙ ДИАЛОГ ТАРЖИМАСИДА КОММУНИКАТИВ ВАЗИЯТНИ ТЎҒРИ АНГЛАШ ЗАРУРАТИ

(Чўлпоннинг «Кеча ва кундуз» романининг янги русча нашри мисолида)

Қуронов Дилмурод,
филология фанлари доктори, профессор

Бадиий насрда диалог шунчаки қаҳрамонларнинг ўзаро ахборот алмашинуви эмас. У персонажнинг ижтимоий мақоми, руҳий ҳолати, дунёқараши ва энг муҳими, миллий турмуш тарзини намоён этувчи мураккаб полифункционал воситадир. Таржима назариясида "коммуникатив вазият" тушунчаси марказий ўринлардан бирини эгаллайди. Коммуникатив вазият мулоқот иштирокчилари кимлиги, уларнинг ўзаро ижтимоий ва психологик мақоми, мулоқот кечаётган нутқий муҳит (**контекст**), қаҳрамонларнинг асл нияти (**интенцияси**) ҳамда сўз ортида ётган тагмаъно (подтекст)ни *қамраб олади.* Агар таржимон мулоқотнинг коммуникатив вазиятини тўғри баҳолай олмаса, жумлаларни луғавий-механик тарзда ўгириш йўлидан борса, бадиий матннинг эстетик қуввати йўқолибгина қолмай, персонажлар характери карикатурага, роман сюжети эса мантиқсизликка юз тутади.

Абдулҳамид Сулаймон ўғли Чўлпоннинг "Кеча ва кундуз" романи яқинда Ризо Аҳмад таржимасида рус тилида чоп этилди ("Китоб сайёраси", 2026 йил). Афсуски, ушбу нашрдаги қатор муҳим диалоглар коммуникатив вазият, давр этнографияси ва қаҳрамонлар руҳияти тўлиқ англанмагани оқибатида жиддий таҳрифларга учраган.

Масалан, сўзловчининг мулоқотдаги асл коммуникатив мақсади (интенцияси)ни ҳис қилмаслик ва жумлаларни семантик жиҳатдан кўр-кўрона калкалаштириш таржимада қандай ҳалокатли оқибатларга олиб келишини Акбарали мингбоши ва унинг гумаштаси Мирёқуб ўртасидаги суҳбатда яққол кўриш мумкин. Аслиятдаги машҳур саҳнани эслайлик:

– Мен тўй қилмоқчиман...
– Сен? Кимга?
– Сизга!
– А, бенамоз-е! Менга?
– Ҳа, сизга.

Ўзбек миллий мулоқот маданиятида "Сизга тўй қилмоқчиман" ибораси **бенефактив** (яъни шахснинг ўзи ҳаракат субъекти эмас, балки ҳаракат унинг манфаати учун бажарилишини билдирувчи) маънога эга бўлиб, "Сизни уйлантирмоқчиман, сизнинг фойдангизга тўй қилиб бермоқчиман" деган мазмунни англатади. Мингбоши ҳам, Мирёқуб ҳам эркак киши, жамият эса анъанавий мусулмон муҳити. Бироқ русча таржимада (81-бет) ушбу саҳна шундай берилган:

– Я хочу жениться...
– Ты? На ком?
– На вас!
– О, безбожник! На мне?!
– Да, на вас.

Рус тили грамматикаси ва прагматикасида "жениться на ком-то" конструкцияси фақат бир маънони – айнан ўша шахс билан никоҳ қуришни англатади. Натижада, Мирёқуб Мингбошига турмуш қуришни таклиф қилаётгандек, Мингбоши эса эркак кишидан бундай таклифни табиий қабул қилиб, ҳайратланаётгандек таассурот уйғонган. Таржимон "тўй қилмоқ" феълини семантик жиҳатдан "жениться" сўзи билан механик равишда алмаштириб, мулоқот иштирокчилари кимлиги ва вазият мантиғини бутунлай четда қолдирган. Бу ерда коммуникатив вазиятни сақлаш учун: "– Я хочу вас женить!" ёки "– Я хочу устроить вам свадьбу!" шакли танланиши шарт эди. Биттагина прагматик хато ўзбек мумтоз асарининг бош қаҳрамонлари муносабатини бесоқолбозлик мантиғига тушириб қўйган.

Шунингдек, бадиий диалогда коммуникатив вазиятни тўғри англаш фақат грамматик мутаносиблик билан эмас, балки асар тасвирлаётган даврнинг тарихий-этнографик контексти ва анахронизм хавфини чуқур ҳис этиш билан ҳам чамбарчас боғлиқдир. Мингбоши ичкарига кириб, катта хотинидан меҳмонлар ҳақида сўрар экан, орага мана бу реплика киради: "– Ашуллачиси борми, йўқми? – деб сўради. – Бор, – деди Хади-

чахон”. Таржимада эса бу савол: “– Есть ли у них певица или нет?” (84-бет) тарзида ўгирилган.

Хўш, XX аср бошидаги Туркистон турмушида “ашуллачи” ким бўлган? Биринчидан, ўша давр анъанавий муҳитида қиз-жувонлар орасида “касбий ашулачи аёл” (певица) деган ижтимоий мақом бўлган эмас. Ёпиқ давраларда куйлаб, рақс тушадиган камсонли аёллар эса жамият томонидан салбий бўёқ билан “сатанг”лар деб аталган ва уларга очиқдан-очиқ шубҳа ва нафрат билан қаралган. Иккинчидан, романдаги Зеби – мутаассиб Раззоқ сўфининг уйда сақланган, ҳатто овозини “номаҳрам” эшитиши ҳаром саналган муслима қизидир. У фақат дугоналари даврасида, ҳавасга, кўнгил дардларини ёзиш учун куйлаган, холос. Мингбошининг хотинига: “Ашуллачиси борми, йўқми?” дейиши – “Мирёқуб мақтаётган, меҳмонлар орасидаги ўша чиройли куйлайдиган қиз ҳам борми?” деган табиий сўровдир.

Рус тилидаги “певица” сўзи эса замонавий саҳна хонандасини англатиб, роман даврига нисбатан анахронизм (тарихий хатолик) яратади. Қолаверса, русийзабон китобхон онгида Зебини ўз оёғи билан бойнинг уйига хизматга (чиқиш қилишга) келган яллачи ёки “сатанг” сифатида қабул қилиш хавфини туғдиради. Натижада, Чўлпон маҳорат билан тасвирлаган Зебининг беғуборлиги, муҳит фожиаси ва соддалиги биргина “певица” сўзи остида кўмилиб кетган. Бу ўринда контекстга мос равишда: “– А та, что поёт, среди них?” ёки “– А поёт ли кто из них?” тарзидаги ифода коммуникатив вазиятни сақлаб қолган бўлар эди.

Бундан ташқари, коммуникатив вазиятнинг яна бир ажралмас бўғини – мулоқот кечаётган давр хронотопи, воқеалар вақтини тўғри идрок этишдир. Бу омил эътибордан четда қолганда, диалогларда ғализ сунъийлик ва мантиқсизлик келиб чиқади. Чўлпон Мингбошининг ҳовлига кириб келиш вақтини жуда аниқ белгилайди: қоронғи тушган, муаззин намозшомга азон айтмоқда. Демак, воқеалар оқшом ва тун маҳали кечмоқда.

Аммо таржимоннинг вақт белгиларини ҳис қилмаслиги қаҳрамонлар нутқини чалкаштириб юборган. Аввало, меҳмонхонада Мирёқубнинг ухлаб ётганини эшитиб мингбоши: “– Ноинсофнинг кеч кирганда ухлашини қаранг!” дейди. Халқ урфи ва диний одатда кун ботаётганда (“завол вақти”) ухлаш танбаллик, ғафлат босиш саналиб, қораланади. Таржимон эса “кирганда” сўзини нотўғри тушуниб: “– Смотри-ка... мы поздно вернулись, а он уже спит!” (77-бет) деб таржима қилган. Бу билан мингбоши шом пайти ухлагани эмас, гўёки гумаштаси уни кутиб олмаганидан хафа бўлгандек таассурот уйғотиб, миллий этнографик детални йўққа чиқарган. Бунинг устига, ичкарига кирган Акбарали билан унинг катта хотини Хадичахон ўртасидаги диалог рус тилида шундай кечади (83–84-бетлар):

“– Что у тебя на обед? Поторопись! Проголодался я!

– Гости уже у нас, поэтому обед сегодня будет позже...”.

Вақт хуфтонга қараб кетган паллада буларнинг “обед” (тушлик овқат)ни кутиши – тилни билган ҳар қандай китобхонни ҳайрон қолдиради. Рус тилида кечки таом фақат “ужин” дейилиши элементар қоида бўлса-да, аслиятдаги “Овқатинг нима бўлди?” сўроғининг “Что у тебя на обед?”га ўзгариши, “овқат” сўзининг кўр-кўрона “обед” деб ўгирилгани коммуникатив хронотоп мутлақо ҳисобга олинмагани оқибатидир.

Ниҳоят, бадиий диалог таржимасининг энг юксак ва масъулиятли поғонаси – персонажлар руҳиятидаги психологик субтекст (подтекст) ва саҳнадаги (яъни бунда диалогнинг тасаввуримизда саҳнадагидек жонланиши назарда тутилади) драматик иронияни англаш масаласидир. Айнан мана шу нуқтада Чўлпоннинг сўз санъаткори сифатидаги бетакрор маҳорати намоён бўлади. Мингбоши ва катта хотини Хадичахон ўртасидаги қисқа, аммо ниҳоятда зич суҳбат бир неча қаватли яширин мақсадлар тўқнашуви устига қурилган. Мингбоши ёш қизга кўнгли кетиб “харидор” бўлаётганидан, ҳар қанча фосиқ бўлмасин, ҳижолатдан буткул фориғ эмас, айниқса, “кўз очиб кўрганим” дегани Хадичахон қаршисида ички бир ҳижолатлик туймоқда. Хадичахон эса эрининг кўнглидаги шайтоний ўйни аллақачон билиб турибди. Қолаверса, Хадичахон ва унинг шериги Пошшахон ҳовлидаги кундоши – эркатой Султонхоннинг танобини тортиб қўйиш учун эрини айнан шу қизга уйлантириш режасини пишитиб қўйганлар. Бу ерда фожиавий парадокс юз бермоқда: мингбоши ўз айбини яширишга уринади, аммо хотини билан мақсадлари аслида бир эканини хаёлига ҳам келтирмайди!

Чўлпон бу мураккаб психологик ҳолатни диалогда юксак санъаткорона маҳорат билан тасвирлайди:

– Меҳмонлар шу ерда?! Қачон келишди?

– Намозшомга яқин.

– Яхши, яхши.

Бир оздан сўнг яна такрор қилди:

– Яхши... Яхши...

Сўнгра бирдан:

– Ашуллачиси борми, йўқми? – деб сўради.

– Бор, – деди Хадичахон.

– Ашулла қилганда мени чақиртир! Дурустми? – шу сўзни айтгач, хотинининг жавоб беришини кутмасданоқ бурилиб ташқарига томон юрди.

Қаҳрамоннинг тўрт марта “яхши” дейиши ва орадаги сукут – унинг ҳижолатдан бироз довдираши, ички ҳаяжони ва кутмаганида келган омадидан карахтлиги натижасидир. Шу ҳолдан чиқибоқ бирдан жаҳл билан, кескин қилиб: “Ашуллачиси борми, йўқми?!” деб сўраши – ўз ҳижолатини қўполлик ва буйруқ ниқоби билан ёпишга уринишдир (психологик ҳимоя механизми). У ўй-хаёлини эгаллаган нафсни сездириб қўймаслик учун сохта ҳукмдорлик қиёфасини киймоқда. Хадичахон эса буни тушуниб-билиб тургани учун ҳам совуққонлик билан тузоқни очади: “Бор”. Мингбоши эса хотинининг кўзига бошқа қараб туролмай, шармандa бўлишдан қўрқиб, жавобни ҳам кутмай шарт ортига бурилиб кетади.

Афсуски, таржимада бу буюк ички драматургия мутлақо бой берилган:

– Гости здесь? Когда они пришли?

– Ближе к намозшом – вечерней молитве.

– Хорошо, хорошо.

Через некоторое время он повторил:

– Хорошо. Хорошо...

Затем вдруг спросил:

– Есть ли у них певица или нет?

– Есть, – сказала Хадичахон.

– Когда она будет петь, позови меня! Ладно?.

Русча матндаги “Есть ли у них певица или нет?” ва “Ладно?” репликалари шу қадар жўн, расмий ва ҳиссиётсиз чиққанки, у Акбаралининг ички эҳтироси ва ҳижолатидан кўра мудирнинг ходимидан маълумотнома сўраётган совуқ ҳолатга кўпроқ хос. Чўлпон насрининг юраги бўлган психологик субтекст ва драматик ирония бутунлай қуриб, ёғочдек қотиб қолган.

Кўринадики, бадиий диалогни таржима қилиш – алоҳида олинган репликаларни луғат орқали тиклаш дегани эмас. Мулоқот жараёнини бадиий аниқлик билан қайта яратиш таржимондан персонажларнинг прагматик мақоми ва интенциясини англашни, давр хронотопи ва этнографиясини ҳис этишни ҳамда муаллиф сўзлар ортига яширган психологик субтекстни теран илғашни талаб қилади. Чўлпоннинг “Кеча ва кундуз” романи диалогларидаги бундай қўпол бузилишлар таржимада коммуникатив вазиятни ҳис қилмаслик қандай оғир бадиий талафотларга олиб келишини яққол кўрсатувчи сабоқдир.

Резюме. Мақолада бадиий диалог таржимасида коммуникатив вазият, қаҳрамонларнинг прагматик интенцияси (нияти) ҳамда тарихий-этнографик контекстни тўғри англаш ва қайта яратиш муаммоси тадқиқ этилади. Чўлпоннинг “Кеча ва кундуз” романининг яқинда чоп этилган русча таржимаси (2026 й.) мисолида семантик калькалар, давр хронотопининг чалкашиши ҳамда психологик подтекстнинг бой берилиши атрофлича таҳлил қилинади. Мулоқотнинг коммуникатив контекстини ҳисобга олмаслик персонажлар характерининг бузилишига, бадиий мантиқсизликларга ва мумтоз асар концепциясининг таҳрифига олиб келиши илмий асосланган.

Resume. This article examines the challenges of accurately rendering the communicative situation, the pragmatic intentions of characters, and the historical-ethnographical context in the translation of literary dialogue. Based on the recent Russian translation of Abdulhamid Cho’lpon’s masterpiece “Night and Day” (2026), the study analyzes semantic calques, distortions of the temporal chronotope, and the loss of psychological subtext. The author demonstrates that disregarding the communicative context and dramatic irony leads to the distortion of character imagery and undermines the aesthetic integrity of this classic of Uzbek literature.

Резюме. В статье рассматривается проблема передачи коммуникативной ситуации, прагматической интенции персонажей и историко-этнографического контекста при переводе художественного диалога. На материале нового русскоязычного перевода классического романа Чулпана «Ночь и день» (2026 г.) детально анализируются семантические кальки, искажения временного хронотопа и утрата психологического подтекста. Автор доказывает, что игнорирование коммуникативного контекста ведет к разрушению индивидуальных образов героев, возникновению смыслового абсурда и искажению художественной концепции выдающегося произведения узбекской литературы.